

Partículas / *Particelle*.
Estudios de lingüística contrastiva
español e italiano

Félix San Vicente (ed.)

Con la participación del Departamento SITLEC (Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Cultura) de la Universidad de Bologna

(c) 2007 CLUEB

Índice

Presentación - F. San Vicente	7
Pronombres superfluos: dativos <i>benefactivos</i> en español e italiano	
E. Pérez Vázquez	11
1. Clasificación de los diferentes pronombres clíticos en español e italiano	12
2. El pronombre aspectual	16
3. Los dativos benefactivos	19
4. Algunas reflexiones acerca de las restricciones de los pronombres superfluos	28
5. Diferencias morfológicas entre español e italiano	30
6. A propósito del registro lingüístico	31
7. Conclusiones	32
Bibliografía	32
Corpus	34
Las construcciones concesivas <i>por ... que</i> - C. Castillo Peña	35
1. Consideraciones previas	35
2. La fórmula concesiva <i>por ... que</i> : variantes documentadas	35
3. Lo que dicen las gramáticas.	38
4. El modo de la prótasis	40
5. Rasgos sobresalientes de la estructura informativa de la prótasis introducida por el esquema POR ... QUE	45
6. Apostillas didácticas	46
Bibliografía	47
Studio contrastivo delle subordinate causali in spagnolo e in italiano	
F. Bermejo Calleja	49
1. Introduzione	49
2. Tipologia delle subordinate causali e nessi	49
3. Modo verbale nelle subordinate causali	55
4. Conclusioni	66
Bibliografía	68
Preposiciones y modalidad - R.J. Lenarduzzi	71
La preposición <i>de</i>	75
La preposición <i>con</i>	77
Las preposiciones <i>por</i> y <i>para</i>	77
La preposición <i>por</i>	77
La preposición <i>para</i>	80
La preposición <i>a</i>	81
Una propuesta de sistematización:	82

Conclusiones	85
Bibliografía	86
Avverbi di collegamento e congiunzioni - M. Prandi	89
1. La delimitazione delle classi di parole: criteri in conflitto	89
2. Tipologia distribuzionale e funzionale degli avverbi	92
3. C'è una definizione per l'avverbio?	100
4. Gli avverbi che creano relazioni	100
5. Conclusione: sul confine tra frase e testo	102
Bibliografía	103
Nexos locativos: preposiciones, adverbios y sus respectivas locuciones desde una perspectiva común - H.E. Lombardini	105
1. Introducción	105
2. Delimitación de las estructuras locativas estudiadas	108
3. Perspectiva general de interpretación	111
4. El cuadro general de los nexos locativos	113
5. Conclusiones	119
Bibliografía	120
Dificultades de las preposiciones propias italianas con valor temporal para el aprendiz hispanohablante - C. Solsona Martínez	123
1. Introducción	123
2. Métodos de investigación y sujetos	125
3. Resultados e interpretación de los datos	126
4. Conclusiones	143
Bibliografía	145
Aproximación al estudio de la pronominalidad verbal en español e italiano - J.C. Barbero Bernal, F. San Vicente	149
Presentación	149
1. Verbos reflexivos	150
2. Verbos pronominales	156
3. Perífrasis verbales: <i>PONERSE / METERSE + A + INFINITIVO</i>	169
4. Estructuras lexicalizadas con los pronombres <i>la / las</i>	170
5. Locuciones	171
6. Conclusiones	172
Bibliografía	177
Aproximación al estudio contrastivo del adverbio en italiano y en español - F. Bermejo Calleja	179
1. Caracterización del adverbio	179
2. Contraste. Algunas disimetrías	181
3. Adverbios modales de probabilidad o dubitativos	185
4. Conclusiones	192
Bibliografía	193

Le interiezioni in spagnolo e in italiano: questioni metodologiche e descrittive - R. Magazzino	197
1. Introduzione	197
2. Caratteristiche dell'interiezione	197
3. Classificazione delle interiezioni e descrizione grammaticale	198
4. Le interiezioni in spagnolo e in italiano: analogie e differenze	202
5. Differenze pragmatico-semantiche: il caso di <i>ay / ahi, eh / eh e bueno / beh</i>	206
6. Conclusioni	212
Bibliografía	214
Los marcadores de control de contacto en el español hablado contemporáneo: estudio contrastivo español / italiano - E. Flores Acuña	217
1. Introducción	217
2. Corpus	218
3. Marcadores de control de contacto en español e italiano	218
4. Combinación con conjunciones y otros MD	226
5. Los marcadores de control de contacto en los textos traducidos	227
6. Conclusiones	229
Bibliografía	231
<i>Vea pues y ¡eh Ave María, pues!</i> en el español de Colombia	
M.R. Uribe Mallarino	233
1. introducción	233
2. Marco teórico-metodológico	233
3. Análisis de <i>vea pues</i>	241
4. Análisis de <i>¡eh ave María, pues!</i>	250
Bibliografía	254
Sitografía	257
Il <i>si replicativo</i> spagnolo e la sua traduzione in italiano - M.V. Calvi	259
Bibliografía	266
Bibliografía del análisis contrastivo español e italiano (1999-2007)	
J.C. Barbero Bernal	269
Lingüística contrastiva	270
Fonética y fonología	271
Morfosintaxis	272
Lexicología y lexicografía	278
Análisis del discurso y Pragmalingüística	281
Didáctica	284
Traducción e interpretación	287
Gramáticas	291
Diccionarios	291
Índice de nombres	295

Los marcadores de control de contacto en el español hablado contemporáneo: estudio contrastivo español / italiano

1. Introducción

Con la denominación *marcadores discursivos conversacionales* nos referimos a una serie de marcadores especialmente frecuentes en los discursos dialogales, lo cual no excluye que aparezcan también en los monologales. Muchos de ellos actúan como índices de modalidad y otros apuntan al contacto con el interlocutor o a la estructuración de la conversación. Se suelen dividir en cuatro grupos:

1. marcadores de modalidad epistémica: suspenden o refuerzan la aserción en la que aparecen, indicando, pues, inseguridad o absoluta certeza acerca de lo que se afirma. Actúan así adverbios como *en efecto, efectivamente, claro, desde luego, por supuesto, naturalmente, sin duda, por lo visto, etc.*
2. marcadores de modalidad deóntica: constituyen la expresión de la actitud volitiva o afectiva del hablante respecto al fragmento discursivo al que remiten. Suelen reconocerse como tales *bueno, bien, vale, de acuerdo, venga, etc.*
3. metadiscursivos conversacionales: equivalen a los estructuradores de la información ya vistos, si bien estos sirven para la distribución de los turnos de palabra, cambiar de tema y, en definitiva, para todo lo relacionado con la estructuración de la conversación. Con este fin se utilizan marcadores como *bueno, bien, pues, venga, en fin, etc.*
4. marcadores de control de contacto: indicadores de la relación que se establece entre locutor e interlocutor. Suelen actuar como tales interjecciones y formas apelativas: *hombre, sabes, mira, oye, bueno, vamos, etc.*

Nos centraremos en estos últimos, marcadores que ayudan a establecer una conexión entre el discurso y los participantes en la comunicación. En efecto, el hablante dispone de una serie de estrategias con las que implicar a su interlocutor en el discurso, por ejemplo, tratando de captar o mantener su atención, verificando si lo que expone es un conocimiento que este ya posee o incluso dando por hecho que este comparte su opinión.

2. Corpus

Los ejemplos para el estudio del español han sido extraídos del C-ORAL-ROM (Corpus Orales de Referencia para Lenguas Románicas), proyecto europeo que ha desarrollado un conjunto de corpus orales multilingües de la lengua hablada espontánea y coloquial en las principales lenguas románicas (español, italiano, portugués y francés). Cada uno de los cuatro corpus que componen C-ORAL-ROM consta de 300.000 palabras y los textos se organizan en función de una distribución acordada para permitir la comparación entre las cuatro lenguas. Los hablantes que se incluyen se caracterizan según el sexo, la edad, la educación, la profesión y el lugar de origen. En el contexto de uso, se distingue, por una parte, la estructura dialógica (es decir, monólogos frente a diálogos / conversaciones) y, por otra, el dominio privado o público. Por último, se diferencian las producciones tomadas de medios de comunicación y a través del teléfono.

Para el estudio en lengua italiana, se ha utilizado el *Corpus di italiano parlato* (2000) de E. Cresti, con transcripción ortográfica en formato electrónico computable (Word, DBT) y multimedia (Winpitch).

3. Marcadores de control de contacto en español e italiano

Tanto en español como en italiano, lo más usual es que estas formas incluyan verbos referidos a actividades mentales (*sabes, ¿entiendes?, fijate / sai, capisci?, pensa*, etc.), a la percepción sensorial (*ves, escucha, oye / vedi, ascolta, senti*, etc.) o al movimiento (*vamos*). Nos encontramos ante ejemplos de gramaticalización parcial, pues su significado como marcadores aún guarda relación con el significado conceptual que tenían como unidades en construcción libre.¹

En el caso de *mira* y *oye*, ambas admiten variaciones de persona y número (*mira / mire / mirad / miren, oye / oiga / oíd / oigan*) y se pueden combinar con un pronombre personal sujeto o con un vocativo: *mira tú, oiga usted*, etc. No cambian, sin embargo, el tiempo ni el modo de los sintagmas verbales que funcionan como marcadores, pues el tiempo coincidirá en todos los casos con el momento de la enunciación y, además, en el discurso indirecto estos marcadores desaparecen. Lo mismo ocurre con las formas del verbo *guardare* o *sentire*, las cuales nunca sufren una desesemantización total.² Prueba de ello es que algunas admiten variaciones de persona y número e incluso modificadores adverbiales: *senti / a, guarda / i, guarda un po'*, etc.

La conexión entre su significado conceptual y procedimental es la responsable de que no siempre sea fácil discernir si estamos ante un marcador o ante la forma homónima que funciona como auténtico verbo (la forma *oye* determina su valor

¹ Cf. E. Flores Acuña (2006: 1489-1506).

² Cf. P. Manili (1986).

fático pues consiste en una invitación a escuchar, mientras que *mira* puede referirse a un elemento de la enunciación):³

1. MAD: yo cuando hago potaje / no hago segundo plato / eh ? me entiendes ? pero es [/] pero es que se comen un buen plato // y hoy / **mira** / tengo unas fresas // se echan / con las fresas / se echan leche / o se echan / zumo de naranja / o se echan una cuajada + anoche Rober / se comió una cuajada con las fresas picaditas // pues oye / un plato bueno de potaje hoy / y eso / están alimentados / y bien // si es que [/] es que vosotros sois muy jóvenes / y necesitáis <comer> // [efamd110]
2. SER: por ahí / no? allí es donde decían que querían traer [/] que [/ / /] aquí / desde Segovia / las instituciones / los políticos / los empresarios / decían que en la zona de la Peladera / que era un buen sitio para poner la estación //
JES: si luego allí / **mira** / se edifica / empiezan a poner autobuses /
VID: <pero vamos a ver> //
JES: / [<] <y al final no> queda mal // [efamd113]

Lo mismo ocurre con las formas italianas equivalentes:

3. SER: arrivederici // [#] buongiorno // mi dica //
CL9: **guardi** / mi ci [/ /] mi manca il numero del contribuen<te> + /
CL9 mostra un bollettino in cui manca qualcosa. (*Corpus di italiano parlato*)⁴

Estas formas en 2ª persona de singular o plural (o en 3ª de singular en el tratamiento de respeto) actúan básicamente como llamadas de atención al interlocutor, tanto al principio de turno como durante la intervención del hablante para comprobar si su interlocutor lo sigue (control de la recepción). Es el caso de *oye / oiga, mira / e, sabe / s, entiende / s, fíjate / fíjese* o en italiano *senti / a, senti / a un po'*,⁵ *guarda / i, vedi / a, sai, capisci / e?*:

4. JOS: [<] <es que no [/] no> creo que no te matan el nervio / si tienes la [/] la pieza bien / eh?
PAC: claro // es como decir que te maten el nervio de un brazo / si te duele algo / luego cómo te enteras?
PAT: eso también será hablando [/] eso también será lo que quiera el cliente // un poco // porque si tú quieres que te + a ellos les da igual // **me entiendes?** [efamcv6]
5. ELE: [<] <no le quería> decir eso // entonces no [/] no [/] no + ¡ah! / porque además es que tampoco sabía muy bien lo que le quería decir // entonces / a mí me &pa + qué pasa ?
ANT: hhh / nada //
ELE: ¡ah! / entonces yo lo que hhh quería ...
ANA: hhh //

³ Cf. S. Pons Bordería (1998).

⁴ Para referenciar esta obra, utilizaremos a partir de ahora las iniciales *C.I.P.*

⁵ La forma con *un po'* es propia de un registro informal (C. Bazzanella 1995: 235).

- ELE: **sabes?** no sé / como que no sabía + a mí me pasa / tía / que cuando no sé qué decir / es que no digo nada / y me quedo callada // y puede parecer que es que me da todo igual / pero no es por eso / es porque de verdad / que no sé <que decirle> // [efamcv10]
6. ALB: a Poggi' a Caiano // s' entrò in un bar // si prende du' bomboloni spettacolari / da mangià' di gomma //
- CL7: come?
- ALB: faceano schifo //
- CL7: sì?
- ALB: schifo // tremendi // gommosi // duri // ne mangi uno avanti // la crema facea pietà // xxx sembraan cardi //
- CL7: **senti** / siccome / l'è tre settimane che vo / a lavorare // xxx / va bene / in un posto bellissimo / me l'ha dett' i' mi' barbiere // però non so se ci ritorna // se ci ritorna / venite domenica a far merenda / vi dico in do' l' è // se ci vo ...
7. HED: xxx mal + a parte la schiena / ce l' ho sempre uguale / ecco // quella / non non + perché quella / deve esser' un'altra cosa // io voglio far anche la radiografia / senti / a questo punto // mentre poi / camminando / stavo meglio //
- SIL: eh //
- HED: quando camminavo / come quando siamo andati a Monte Morello / eh lo sento / i muscoli // **capisci** + / .
- SIL: eh //

M. Esther Vázquez (1998) (*apud* Susana H. Boretti) presenta como síntoma de la inseguridad permanente en la que viven los argentinos el hecho de que utilizan continuamente muletillas que rubrican cualquier tipo de frase: *¿me sigue?*, *¿cierto?*, *¿viste?*, *¿oíste?*, *¿captás?*, *¿entendés lo que te digo?*, etc.

Además, *mira* y *oye* actúan al mismo tiempo como focalizadores, destacando los puntos fundamentales del discurso. Es lo que se ha denominado *función fática interna*, que establece una equivalencia con *fíjate* (en un enunciado anterior o posterior). Dicha función está directamente relacionada con los usos enfáticos, con los que el hablante refuerza lo dicho o lo que se va a decir:⁶

8. ALF: ya / ya // pero no &s [/] no es eso lo que + no tenéis la conciencia de que eso pasó? que era un hombre que [/] <que> [/]
- YUS: [<?> <¡hombre!> //
- ALF: que se metían contra los grandes errores / <de la gente>?
- DAV: [<?> <algo pasó> // pero de ahí a que sea verdad lo que dice la película / pues yo como que **mira** / no me lo creo // [efamcv11]
9. TRI: no? hhh / pues nada / es que el sábado pasado / pues / cogió y / se lo dijo a Salva //
- PAC: él / qué le dijo?
- TRI: pues que había otro // que / no había pasado nada pero que se [/ / /] habían salido y eso / y que se acabarían / y que / **oye** pues que [/] pues que se

⁶ Cf. Pons Bordería (1998).

gustaban // y como ya habían terminado pues / rollo / que a ver qué pasaba //
no sé qué // y va Salva / y dice que fatal / se puso a llorar / no sé qué
[...][efamd09]

10. HEL: cómo mola // yo quiero uno // **oye** / al final me va a gustar a mí el
muñeco este feo //
CRI: cuánto os ha costado <el muñeco>? [efamd128]

Idéntica función pueden desempeñar *guarda*, *senti* o *vedi*:

11. COL: sono Valerio Vallesi // sono un tuo collega qui del dipartimento // volevo
avere qualche informazione sull [/ /] che possibilità ci sono insomma / per
chiedere una cessione / del quinto //
IMP: <&e > + / .
COL: [<] <e / in> particolare / per / l' acquisto della casa //
IMP: ecco / ti interessa per l' acquisto della prima casa / eh ?
COL: sì / per l'acquisto della casa //
IMP: allora / **senti** / per l'acquisto della prima casa / ci sono vari documenti da
presentare //
12. FAB e CL5 mettono la spesa nei sacchetti di plastica e fanno rumore.
CL5: questo / l'è mio // questo / è quello di' latte //
ALB: tutt'un'antra cosa / eh ?
ALB sta parlando con CL7 a proposito di alcune paste dolci che sono esposte sul
banco.
CL7: **guarda** che le cinquecento te l' ho date //
ALB: vai // tieni cinquanta lire //
13. DED: a Parigi ho visto una mostra di Cézanne // beh / **guardate** / per me / è stato
un momento decisivo //

Con este tipo de marcadores, el hablante también acerca un poco más hacia sí a su interlocutor, de modo que constituyen al mismo tiempo un refuerzo de la imagen positiva del hablante frente al que lo escucha. En la teoría de la cortesía de Brown y Levinson, la cortesía positiva se define como la que tiene como fin cuidar la imagen positiva del hablante, es decir, la necesidad de ser apreciado por los demás y de que sus deseos sean también los de los demás. En palabras de M. Cristina Ferrer y Carmen Sánchez Lanza (2001: 205), el "diálogo coloquial que, en principio, está orientado a mantener el equilibrio, el acuerdo entre los interlocutores, genera una actitud negociadora en la conversación, actitud que lleva a mitigar todo lo que pueda quebrar el equilibrio y a poner de relieve aquello que ayude a mantenerlo".

Así por ejemplo, *mira* puede encabezar órdenes y consejos que quedan de este modo suavizados ante el interlocutor:

14. MAY: [<] <y> / como / lo querían tanto / porque todavía no tenía ella a sus niños /
que ahora era la nieta que subía / y / viene diciéndome / madrina / la Tere ya
no me quiere // digo por qué / hijo ? dice porque no me ha dicho nada //
hablaba él muy + y pasé // y digo Tere / **mira** / si a mí no me quieres hablar /

no me &di [/] no me hables / pero a mi niño / no me lo desprecies / /
[efammn02]

Oye también puede encabezar enunciados interrogativos con la misma función:

15. ROS: qué vais a hacer en Semana Santa? **oye** / habéis pagado ya lo del piso?
MIG: <no> // [efamcv01]

La misma función ha sido reconocida en marcadores como *ecco* dentro del italiano hablado contemporáneo (Zamora 2000) como precursor o mitigador de pregunta o como precursor de petición, a la que quita violencia:

16. ELA: eh // l'è una responsabilità / eh // [#] senta / **ecco** / e invece / dei [/] dei lavori di casa / quale l'è la cosa che gli sta più / antipatica?
17. UTE: [<] < sei mesi e un giorno > // sennonché / poi / è cambiata / e allora / adesso / io / vorrei sapere / innanzitutto / appunto / se posso / &hee + / insomma / quanti anni ancora devo + / .
MAU: sì //
UTE: / devo lavorare per avere il minimo? oppure / insomma / **ecco** / dimmi / qualcosa di questo genere //

En el extremo opuesto, *mira* y *oye* pueden introducir una expresión cortante o una réplica ante algo que ha ofendido al hablante:

18. PAT: qué mal // dice me la he puesto xxx se estaba poniendo la boca / y se la están poniendo fatal // por lo visto / no?
INM: le ha salido ahora un flemón...
PAT: es para matarlos // es para matarlos vamos // con lo [/] con lo que cuesta / que te le hagan mal / eh? es para decirles / **mira** vete xxx de una <puta vez> / /
[efamcv06]
19. ROS: no // pero / estoy un poco como / mosqueada // porque / ya estoy un poco harta de quedar con él / y como / él vive en su mundo / que es Eric's world / pues ... el otro día / le llamé + bueno / el otro día fuimos a ver un concierto / y quedamos con él / no ? pues al día siguiente / recibo un mensaje + habíamos quedado a las nueve / y me dice / hola / Rosa / qué pasa ? que / es que son las diez y media / y ya voy para allá / pero / me tienes que llamar / que estoy perdido / tía // una hhh hora después / de que hubiéramos quedado / llama diciendo / que iba para allá / y + bueno // total / y seguro que ni siquiera había salido todavía de casa // y / luego pues / el otro día le llamé / y me dijo / te llamo dentro de una hora / no sé qué / y todavía no ha llamado él // hhh / / y / la verdad / pues ...
PAT: sí // claro // casi casi lo mismo / que me haces tú a mí //
ROS: **oye** / rica // no te pases xxx // [efamcv01]

En estos casos es frecuente que el marcador se repita.

Lo mismo ocurre en italiano con *senti* o *guarda*:

20. CAA: macché // la 'un fece a tempo / capito // lui si [/ /] come un forsennato /
 si buttò dentro // dissi / ora [/ /] ora qui fanno un tritio // " sicché via /
 richiamai quell' altro ragazzo // sicché venne lì // s' agguantò // www
 [!=sibilo]
 [mima la scena e emette i suoni generati dell'espulsione del ragazzo dalla
 macchina]
 CAA: si tirò fòri // s'appoggiò alla macchina // dissi / **guarda** / ' ora s' è
 mangiato / ' te tu ha' bevuto / ' anche parecchio / ' s'è scherzato / ' ora / ' l' è
 l'ora che tu vada via // " www // " [=suoni inarticulati di risposta]

El desacuerdo amenaza la imagen positiva tanto del interlocutor como del hablante. Para evitarlo el hablante dispone de una serie de estrategias. Por ejemplo, en más de una ocasión se ha relacionado el uso de marcadores como *hombre* o *mujer* con la producción de actos amenazadores de la imagen (Portolés y Vázquez Orta (2000: 221-226). De hecho, el marcador de control de contacto *hombre* es uno de los más frecuentes en español. Cuando el hablante produce un acto amenazador de la imagen del interlocutor, puede compensarlo introduciendo o finalizando su enunciado con *hombre* o *mujer*. Los rasgos fónicos desempeñan un papel importante para establecer los distintos sentidos de este marcador. Así, en posición inicial de una intervención reactiva, *hombre* atenúa la disconformidad del hablante con lo que acaba de exponer su interlocutor y, en este caso, se produce una bajada de la entonación en la primera sílaba e incluso se puede alargar la última vocal:⁷

21. SEV: no / pero digo / que una vez que lo dejes / tampoco se va a morir // yo qué sé //
 ELE: **hombre** / es que no se va a morir / eso es obvio // ni / yo me voy a morir //
 y no me he muerto cuando me ha dejado alguien cuando yo ya estaba muy
 pillada // pues nadie se muere / de eso // pero ... [efamev10]
 22. PAT: / pero dicen que [/ /] que ya ha abortado más de una vez //
 PAC: ¡**hombre!** / <aborto no> // [efamev05]

En italiano, como atenuadores del desacuerdo pueden funcionar *guarda* o simplemente una interjección como *mah* o *beh*:

23. MED: oh / alla signora / che [/ /] icché gli si dèe scrivere ?
 PZ2: ma / io / 'un gli scrivere' nulla //
 MED: **mah** // io / invece / qualche cosa gli scriver<erei> + / .

Del mismo modo, el marcador *vamos* en español, a la par que hace hincapié en el carácter subjetivo de la afirmación, protege la imagen positiva del hablante al

⁷ Siempre encabezando una intervención reactiva, *hombre* puede indicar sorpresa o alegría ante algún hecho o alguna información presentada por otro hablante; en este caso, se eleva el tono de voz en la primera sílaba y se baja en la segunda:

–Yo me bajo en la próxima.

–¡Hombre, qué coincidencia! Yo también. Si quieres, te acompaño a casa.

involucrar al interlocutor en la opinión que está expresando a través de la primera persona del plural:

24. MAR: pero ése qué es? un hospital / <como el Doce de Octubre> ?
 LUI: [<] <pues un hospital / cariño> //
 PAL: yo qué sé // yo no he estado nunca en ese hospital // yo he estado en el de Huercal Overa / que es donde había / en una habitación / seis / personas // pero que es que / aparte de que tenían / dos dedos de mierda / los suelos y las paredes y hhh todo / es que eso es antihigiénico / cutre / &eh + xxx eso no era un hospital / **vamos** // [efamcv02]

Si observamos la función del marcador fático *guarda* situado al final del enunciado, comprobamos cómo su comportamiento es muy similar al de *vamos*, pues enfatiza la subjetividad de lo enunciado e involucra al oyente en sus palabras:

25. SIL: domenica / sei andata poi a camminare // come sei stata ?
 HED: sì // oh // d'un bene // bellissimo / **guarda** //

Y es que la posición de los MD es importante, pues la función puede variar según la colocación del marcador en el enunciado. Así, cuando *mira* u *oye* se sitúan al final del enunciado, suelen adquirir un sentido diverso del que tienen en posición inicial: el hablante refuerza o enfatiza lo que está diciendo, implicándose en su propia enunciación y reflexionando sobre ella. Es frecuente que en estos casos el pronombre personal de sujeto acompañe al marcador e incluso que aparezca constituyendo por sí solo un turno de palabra:

26. VIC: no quiero que trabaje tanto // el trabajo no es bueno //
 ALB: si le viene bien trabajar //
 VIC: no // tanto no // no // un poquito // así un ratito // pero nada más // <**oye**> +
 27. VER: voy a ir porque / tengo allí familia y eso / y además vamos a una / convención de ordenadores / y <todo eso> //
 ADR: [<] <hhh> //
 VER: y además nos sale superbaratito // por dos mil pelas / la comida y todo //
 ADR: <**oye**> //
 VER: [<] <y> el autobús //
 ADR: pero buenísimo // [efamdl14]

Siguiendo con la relevancia de la posición del marcador, pensemos que cuando *oye* se pospone al enunciado al que acompaña, no funciona tanto como apelativo sino más bien como estrategia de acercamiento hacia el interlocutor:

28. VIS: [<] <habrá> cerrado la puerta de abajo? a que la ha dejado abierta ? ¡anda! que le den por culo // si sale un ratón / y se las coma a ellas //
 PIL: pero que ya no está el ratón / pesada //
 VIS: ¡ay! no // es que me parece que hay más / **oye** // [efamdl14]

A diferencia de lo que ocurre cuando *oye* encabeza el enunciado, en estos casos la línea tonal termina en cadencia.

Lo mismo sucede con la posición del marcador en italiano. Así, *guarda* situado al principio del enunciado y con una entonación ascendente llama la atención del interlocutor, a la vez que establece un vínculo de proximidad con este:

29. UTE: [<] < sei mesi e un giorno> // *sennonché* / *poi* / *è cambiata* / *e allora* / *adesso* / *io* / *vorrei sapere* / *innanzitutto* / *appunto* / *se posso* / *&he* + / *insomma* / *quanti anni ancora devo* + / .

MAU: *sì* //

UTE: / *devo lavorare per avere il minimo?* *oppure* / *insomma* / *ecco* / *dimmi* / *qualcosa di questo genere* //

MAU: **guarda** / *intanto* / *ti posso dire* / *che la* [/] *la normativa* / *è molto complessa* / *sulle pensioni* // *eh* / *mhm* / *però* / *in linea di massima* / *è questo* // *ora* / *bisogna avere* / *come minimo* / *o cinquantadue anni di età* / *e trentacinque anni* + / *e anzi* / *trenta* [/] *cinquantadue anni di età* / *abbinati a trentacinque anni di servizio* // *o sennò* / *trentasei anni di servizio* // *però* / *per* + / .

Sin embargo, como ya hemos visto anteriormente en (25), *guarda* situado al final del enunciado, con entonación descendente, actúa como refuerzo de la enunciación, como subrayando la convicción del hablante acerca de lo que dice:

30. HED: *almeno che non piove* // *se piove* ...

SIL: *no* // *se piove* / *no* // *ma non credo proprio* / **guarda** //

HED: *dicono di sì* // *che cambia il tempo* //

Otros marcadores también apuntan de manera muy evidente a la cooperación del interlocutor, al que convierten implícitamente en partícipe de las palabras del hablante. Así, en español, marcadores como *sabes* no sólo mantienen o avivan el interés del oyente, sino que también se utilizan como recurso para buscar el acuerdo o el consenso con este:

31. PAS: *mira* // *este verano he estado en Mérida* / *y una de las cosas que hice en Mérida* / [...] / *y esas recetas* / *pues han decidido hacerlas* // *bueno* / *era impresionante los sabores tan distintos y tan extraños* // *y eso que los habían suavizado* / *porque llevaban ya unos cuantos años haciéndolo y la gente se &que* [/] *se quejaba un poco de que claro* / *el gusto era muy* /

ANA: <pero estaba bueno>?

PAS: / [<] <fuerte> //

ANA: / o no?

PAS: *estaba bueno* // *estaba bueno* // *lo que pasa es que eran cosas* / *raras* // *raras* //

ANA: *no* // *allí tampoco es que sea* + *porque yo que sé* / *si comes ternera* / *pues es ternera* / *aunque tenga una salsa de no sé qué* / *o cebolla...* <**sabes**>? [efamecv04]

Asimismo, en italiano, marcadores como *sai / sa / sapete* insisten en la existencia de un conocimiento compartido entre los participantes en la comunicación:

32. CAA: quante me // l'è nato un paio d'anni prima // non stava più ritto // dissi / guarda / ' Vivoli / ' che c'ha' quarcuno / ' sennò ti si porta a casa // " a parte mi rompea / proprio / se mi vomitava in macchina // lo sa' tu che schifo // sicché quell'altro faceva / no / ' no / ' dice / vèn via // " no no / ' dice / c'ho i' &co [/ /] son co' i' Masi / " facea // l'era più briaco di lui ! insomma / morale / io ho saputo ora / da un altro ragazzo // noi / si fece il giro / di Piazza delle Cure / pe' ritornare su il ponte / **sai** / quello della ferrovia // si dovette far i' giro così ! pe' [/ /] pe' potè' rientrare in Piazza delle Cure // attraversò la piazza / t' avre' fatto vedere // scansando le macchine / [...]

4. Combinación con conjunciones y otros MD

En español, los marcadores de control de contacto son fácilmente combinables con otros MD o con cualquier tipo de conjunción. Si se combinan dos apelativos, la función sería más bien enfática (Pons Bordería: 1998)

33. MIG: Hablar por hablar?
PAT: hhh el de la radio?
MIG: sí // era / <a la una>
CRI: [<] <no jodas> //
MIG: / y tú &co [/] y tú / dices / **oye mira** / me pasa esto // [efamcv03]
34. PAT: o ese día tiene un mal día y te hace polvo // y / dices tú / pero bueno / cómo es posible? pues sí / **pues mira** / ese día te ha pinchado mal y / te ha jodido el diente // como todo el mundo // igual que el médico // [efamcv06]
35. MAN: cortado // tú cómo lo quieres ?
NIV: yo <cortado> //
RIC: [<] <yo solo> //
MAN: solo //
RIC: tan solo //
MAN: va a haber bastante / no ? sí //
NIV: no echas <mucho> //
RIC: <Lolo> //
TER: <hay mucho ahí> //
NIV: [<] <no echas mucho> / Manolo // que es que / <estás / echando> ...
RIC: [<] <**porque** / **oye** / que> [/] que dé para todos // porque hay que hacer café otra vez ...<hhh> // [efamcv14]

En italiano, este tipo de partículas también pueden combinarse con conjunciones, sobre todo con la adversativa *ma*:

36. SIL: meno male che non riesce a saltare su [/] sui mobili // sennò ti mangia persino i ...
HED: no / ora stava masticando la [/ /] il guardaroba / capito //
SIL: hhh [!= ride fragorosamente]

HED: è tremenda // **ma guarda** / una cosa // no / bisognerebbe trovà l'acacia //
te / la conosci l'acacia //

SIL: sì //

37. SIL: sì ma / &ii stavi male / come corpo ?

HED: **ma / senti** / quando son andata via / non riuscivo a camminare //

Tampoco es raro que el enunciado pospuesto al marcador vaya introducido por la conjunción *che*:

38. GIU: è strano //

DAR: perché questa storia di essere / venduta ...

ILA: [<] <ha detto che è una casa> / poi in via Poverelli / cioè / non è che sia ...

DAR: essendo venduta / se loro c' abitavano / o ne erano / dentro abusivamente !

ILA: eh / infatti //

GIU: in subaffitto //

DAR: in subaffitto / o qualcosa del genere // quindi loro / non hanno nessuna carta in mano / per cui ... e quindi [/ /] perché / anche l' immediatezza della cosa // **guarda che** / a Firenze / non stanno facendo sfratti / quasi niente / proprio niente // ma [/] ma anche di chi ha / proprio + / .

En estos casos la conjunción no parece formar parte del marcador, puesto que sería posible igualmente sustituirla por una pausa: "guarda, a Firenze non stanno facendo sfratti [...]".

5. Los marcadores de control de contacto en los textos traducidos

La traducción de los marcadores del discurso constituye un ámbito muy estimulante tanto para la teoría de la traducción como para la propia práctica traductora, por lo que cada vez son más las investigaciones que giran en torno a este aspecto.

Para ilustrar el breve análisis que presento a continuación utilizaré la traducción española de la obra de R. Campo *Mai sentita così bene*, realizada por Pablo Zamora (*Nunca me he sentido tan bien*).

En muchos casos, los equivalentes propuestos comparten el origen verbal de los marcadores italianos e incluso pertenecen al mismo campo semántico.⁸

39. *It.* Con chi? Con un francese? chiedo.

Senti, mi scoccia spiattellare tutto, perché la Lucia ha fatto promettere alla Ale di non dire niente. (R.C., p.13.)

Esp. ¿Con quién? ¿Con un francés? pregunto.

Oye, me fastidia largarlo todo, porque Lucia le ha hecho a Ale prometer que no iba a decir nada. (R.C., p.33.)

40. *It.* Eh, ma non ti si può lasciare sola un momento, fa la Monica.

⁸ Cf. E. Flores (2006).

Guarda, lasciamo perdere. Prima siamo andati alla caserma dei pompieri di Port-Royal. (R.C., pp. 48-49.)

Esp. Eh, pero no se te puede dejar sola un momento, dice Monica.

Mira, olvídalo. Primero fuimos al parque de bomberos de Port-Royal. (R.C., p.75.)

En otros casos, se mantiene la base verbal, pero se elige otro verbo de distinto campo semántico:

41. *It.* Il transfert d'appel è un'invenzione fondamentale, dice la Monica, è utilissimo, **guarda**. (R.C., p. 65.)

Esp. El desvío de llamada es un invento fundamental, dice Monica, es muy útil, **sabes**. (R.C., p. 95.)

42. *It.* E poi? Vi siete piú rivisti?

Ma cosa vuoi rivederlo, quello è piú triste di un film di Loach, **guarda**. (R.C., p. 29.)

Esp. ¿Y después? ¿Habéis vuelto a veros?

¡Qué lo voy a volver a ver! Ése es más triste que una película de Loach, **oye**. (R.C., p. 53)

Sin rechazar la solución aportada por el traductor en (42), es útil recordar que para mantener la función del marcador *guarda* a final de enunciado, a saber, enfatizar lo que se acaba de enunciar, en español es muy común el apéndice reforzativo *vamos*:⁹

43. ANA: [<] <¡jo! / pues> la comida está buenisima // pero mucho <mejor que la de aquí> //

ANT: [<] <como la de Nueva York> //

PAS: hombre hhh //

ANA: a mí / la de aquí me gustaba antes de irme // <y> +

ANT: [<] <pero que no se> parece en nada / a la cocina de aquí //

ANA: no / pero nada // es que es mucho más rica aquella / **vamos** // [efamcv04]

Asimismo, es fácil encontrar casos en que se recurre a un marcador en español cuando en el original lo que hay es una interjección o similar, estrategia de traducción perfectamente válida:

44. *It.* Il flan che avevi provato a fare l'ultima volta sembrava l'invenzione di un nuovo materiale plastico, precisa la Monica.

Oh, avete visto che sta succedendo in Italia? (R.C., p. 32.)

Esp. El pudín que habías intentado hacer la última vez parecía la invención de un nuevo material plástico, precisa Monica.

Oye, ¿habéis visto lo que está pasando en Italia? (R.C., p. 55.)

45. *It.* Allora, li a ballare stretti mooolto stretti, con lui che papelggia discreto, ma dolce, mi piace. Mi dice qualcosa tipo, **ou**, stanotte ti ho sognato beigarreti, [...] (R.C., pp. 52-53.)

⁹ Cf. L. Cortés Rodríguez (1991: 82).

Esp. Entonces, allí bailando juntos muuuy juntos, y él palpando discreto, pero dulce, me gusta. Me dice algo tipo, **oye**, esta noche he soñado contigo maciza, [...] (R.C., p. 81.)

No comprender cuándo en la lengua origen un sintagma funciona como marcador provoca errores de traducción. Comprobémoslo a través de un fragmento traducido al italiano:

46. *Esp.* No te obsesiones con meter a la fuerza en el instante que vives los placeres que no pegan; procura más bien encontrarle el guiño placentero a todo lo que hay. **Vamos**: no dejes que se te enfríe el huevo frito por esforzarte a contracorriente en conseguir una hamburguesa, no te amargues la hamburguesa ya servida porque le falta *ketchup*... (F. Savater, *Ética para Amador*, p. 141.)

It. Non ti accanire a mettere insieme per forza nell'istante che vivi piaceri che non si abbinano tra loro; cerca piuttosto di trovare il lato piacevole di quello che hai. **Andiamo**: non farti freddare l'uovo fritto per cercare di avere un hamburger se non è possibile, non farti andare di traverso l'hamburger che hai nel piatto perché non c'è il ketchup... (*Etica per un figlio*, p. 90.)

El error se debe a que los traductores de esta obra han interpretado *vamos* como una interjección de ánimo hacia el interlocutor (lo cual también podría expresarse con *suvvia* o *dai*). Sin embargo, en este caso, *vamos* funciona como reformulador que introduce un par de ejemplos sencillos con el fin de ilustrar la idea que el hablante ha querido transmitir en el segmento anterior, tal vez de difícil comprensión para el interlocutor que, en este caso, es un niño. Un marcador de recapitulación como *insomma*, o incluso un reformulador parafrástico como *cioè*, habrían desempeñado la misma función que *vamos* en español:

47. *It.* Non ti accanire a mettere insieme per forza nell'istante che vivi piaceri che non si abbinano tra loro; cerca piuttosto di trovare il lato piacevole di quello che hai. **Insomma / Cioè**: non farti freddare l'uovo fritto per cercare di avere un hamburger se non è possibile, non farti andare di traverso l'hamburger che hai nel piatto perché non c'è il ketchup...

6. Conclusiones

En este trabajo nos hemos centrado exclusivamente en los marcadores de control de contacto, portadores de un significado en el que, sobre todo si derivan de formas verbales, se hace muy presente su semantismo original.

Por lo general, es posible encontrar un paralelismo bastante grande entre los marcadores de control de contacto de las lenguas española e italiana. En efecto, ambos idiomas cuentan con los recursos necesarios para establecer lazos entre los participantes en la comunicación, controlar el seguimiento de una intervención, centrar la atención en los puntos más importantes del discurso, proteger la imagen del hablante y del oyente o apelar al conocimiento compartido entre ambos. Las

funciones que los marcadores pueden desempeñar en las dos lenguas son, pues, semejantes, si bien no presentan una total equivalencia en lo que a las formas se refiere. Así, la mayoría de los marcadores que en español actúan como indicadores de la relación entre oyente y hablante comparte un origen verbal común, mientras que en italiano pueden intervenir otras categorías, como, por ejemplo, adverbios (*ecco, insomma*) o interjecciones (*mah, beh*). Por otra parte, incluso en aquellos casos en que la base verbal se mantiene, los campos semánticos de los que proceden las formas españolas e italianas no son necesariamente los mismos (pensemos en *guarda* como indicador de la subjetividad de lo enunciado frente al *vamos* español). Sí es cierto que existe una equivalencia considerable entre los marcadores de ambos idiomas en lo que a su posición y combinación con otros marcadores y conjunciones se refiere. Así por ejemplo, tanto *mira* como *guarda* situados al final de un enunciado actúan como refuerzos de la enunciación, mientras que en posición inicial llaman la atención del interlocutor sobre lo que el hablante va a decir. Además, estos mismos marcadores son perfectamente combinables con conjunciones como *pero* o *ma* o incluso con otros marcadores como *oye* o *senti* con función enfática (*oye mira / senti guarda*).

Por último, nos hemos detenido en la cuestión de la traducción de los marcadores. En este sentido, son ya muchos los autores que han advertido sobre la necesidad de respetar las sutiles instrucciones semánticas a las que deben enfrentarse los traductores cuando han de verter a otra lengua estos elementos. Pasar por encima de tales indicaciones puede conducir a resultados poco naturales en la lengua término (aceptables desde el punto de vista gramatical pero pragmáticamente extraños) o incluso a errores de comprensión que cambian el sentido del original.

Leyenda

- // Pausa prosódica conclusiva
- ? Pausa prosódica conclusiva con valor interrogativo
- ... Pausa prosódica conclusiva por suspensión intencionada del hablante
- + Pausa prosódica conclusiva por interrupción causada por el oyente o por el mismo hablante
- / Pausa prosódica no conclusiva
- [/] Pausa prosódica no conclusiva causada por un falso inicio
- [//] Pausa prosódica no conclusiva causada por un falso inicio con repetición parcial de material lingüístico
- [///] Pausa prosódica no conclusiva causada por un falso inicio sin repetición de material lingüístico
- # Pausa durante el flujo del discurso
- <> marcan el principio y el final de solapamiento de un determinado hablante
- [<] especifica la relación de solapamiento entre dos cadenas textuales pertenecientes a dos hablantes

& fragmentos de discurso
 hhh elementos no lingüísticos o paralingüísticos
 xxx palabra incomprensible
 yyy palabra no transcrita
 yyyy señal audio no transcrito

Registros:

Formal: [med] medios de comunicación
 [nat] contextos naturales
 Informal: [fam] contexto familiar
 [pub] contexto público
 [tel] diálogos telefónicos

Bibliografía

- Bazzanella, C. y Morra, L. (2000). "Discourse markers and the indeterminacy of translation", I. Korzan, C. Marello, (eds.), *Argomenti per una linguistica della traduzione, On linguistic aspects of translation, Notes pour une linguistique de la traduction*, Alejandría: Edizioni dell'Orso, 149-157.
- Boretti, S.H. (2001). "Acerca de la gramática coloquial", A. di Tullio, E.N. de Arnoux (eds.), *Homenaje a Ofelia Kovacci*, Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires, 77-90.
- Cortés Rodríguez, L. (1991). *Sobre conectores, expletivos y muletillas del español hablado*, Málaga: Ágora.
- Cresti, E. y Moneglia, M. (eds.) (2005). *C-ORAL-ROM Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.
- Cresti, E. (2001). *Corpus di italiano parlato*, Florencia: Accademia della Crusca.
- Flores Acuña, E. (2003). *Los marcadores de reformulación: análisis, aplicado a la traducción español / italiano, de en fin y de hecho*, Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga [Tesis doctoral].
- Flores Acuña, E. (2006). "La traducción de los marcadores de origen verbal en italiano", J. de D. Luque Durán (ed.), *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General. Homenaje al profesor José Andrés de Molina Redondo*. Granada Lingüística, Serie Collectae. Granada: Método, 1489-1506.
- Manili, P. (1986). "Sintassi di connettivi di origine verbale", K. Lichen, E. Mara, S. Knaller (eds.), *Parallela 2*, 165-177.
- Martín Zorraquino, M.A. y Portolés Lázaro, J. (1999). "Los marcadores del discurso", I. Bosque; V. Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe, vol. 3, 4051-4213.
- Pons Bordería, S. (1998). *Conexión y conectores. Estudio de su relación en el registro informal de informal de la lengua*, Valencia: Universidad.

- Portolés, J. (2002). "El origen de los marcadores y la deixis discursiva", P. Carbonero Cano, M. Casado Velarde, P. Gómez Manzano (eds.), *Lengua y discurso. Estudios dedicados al Profesor Vidal Lamíquiz*, Madrid: Arco / Libros, 773-782.
- Portolés, J. y Vázquez, I. (2000). "Mitigating or Compensatory Strategies in the expression of Politeness in Spanish and English? *Hombre / mujer* as Politeness Discourse Markers Revisited", M.P. Navarro *et al.* (2000), *Transcultural Communication: Pragmalinguistic Aspects*. Zaragoza: Anubar, 221-226.
- Tricás Preckler, M. (1990). "L'argumentation concessive française et espagnole: le transfert en espagnol de quelques connecteurs (pourtant, quand même, même si, or...) et d'autres formules concessives", *Meta* 35, 3, 529-537.
- Tricás Preckler, M. (1991). "Enfin, j'ai compris (Les valeurs pragmatiques du connecteur et sa traduction)", *Méthodologie, formation, pragmatique et analyse textuelle (Actas XIV Jornadas Pedagógicas)*, Barcelona: ICE de la Universitat Autònoma de Barcelona, 107-115.
- Tricás Preckler, M. (1994a). "Coincidencia y oposición. La traducción de dos conectores franceses", *IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, Madrid: Universidad Complutense, 243-252.
- Tricás Preckler, M. (1994b). "Interpretar los conectores / transferir la argumentación", *Puntoycoma. Boletín de la traducción española de la CEE* 26 [Publicación electrónica].
- Tricás Preckler, M. (1995a). "La traducción al español de los valores interactivos y argumentativos del conector *alors*", *Iberica. Le Linguiste et Ses Traductions*, París: UFR d'études Ibériques, 207-223.
- Tricás Preckler, M. (1995b). "El conector *pourtant* y sus traducciones en la actualidad", F. Lafarga; A. Ribas; M. Tricás (eds.), *La traducción. Metodología / Historia / Literatura. Ámbito hispanofrancés*, Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 363-372.
- Tricás Preckler, M. (1995c). "Conectores argumentativos e implícito: la traducción española del teatro de Albert Camus", F. Lafarga; R. Dengler (ed.), *Teatro y traducción*, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 227-238.
- Tricás Preckler, M. (1995d). "Coherencia textual, argumentación y traducción", *Diálogos Hispánicos* 20, 175-190.
- Zamora Muñoz, P. (2000). "Usos de *ecco* en el italiano hablado contemporáneo", *Cuadernos de Filología Italiana*, 949-966.